

E6 - Interview and Wine and Dine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Sasaki

Thank you very much.

[00:04] Sasaki

I couldn't have done that without you.

[00:06] Shizuka

Think nothing of it.

[00:07] Shizuka

You'd do the same for me, I'm sure.

[00:10] Sasaki

So... what is it you wanted to ask me?

[00:13] Shizuka

I'd like to work for your employer.

[00:17] Sasaki

What?

[00:18] Shizuka

Would you be willing to scout me?

[00:21] Sasaki

I'm sorry, but I don't have the authority to make that call.

[00:26] Shizuka

Perhaps you could put me in touch with your superior, then?

[00:31] Sasaki

Might I ask why you want this?

[00:34] Shizuka

I've grown quite interested in you.

[00:37] Sasaki

Surely you jest!

[00:38] Sasaki

I'm a perfectly average middle-aged man.

[00:41] Shizuka

You create icicles and unleash electricity.

[00:43] Shizuka

I can't imagine what psychic power could be at the root of it.

[00:47] Shizuka

You also blocked that magical girl's
Magical Beam, did you not?

[00:52] Shizuka

And I can't help but wonder if you're
hiding your abilities from the Bureau...

[00:57] Sasaki

Sh-Sh-She's got me there!

[01:00] Sasaki

What a... curious theory.

[01:03] Shizuka

Now, if you'll connect me with your superior,

[01:05] Shizuka

I won't breathe a word of this.

[01:13] sign

Akutsu

[01:13] sign

Incoming call

[01:13] sign

Accept

[01:13] sign

Reject

[01:16] Sasaki

Yes?

[01:17] Akutsu

What in the world are you people off doing?

[01:17] sign

In call

[01:20] Sasaki

We traded fire with a magical girl on-site.

[01:23] Akutsu

So that Iruma Air Base freighter
that went down was...

[01:27] Sasaki

*Destroyed by one
of the magical girl's attacks.*

[01:31] Sasaki

*I don't know why she let us go,
but we managed to get away, so...*

[01:37] Akutsu

I'm told a fireball was seen
at the time the freighter went down.

[01:41] Sasaki

Isn't the use of psychic powers permitted
when fighting a magical girl?

[01:47] Akutsu

Very well.

[01:49] Akutsu

*It's certainly easier for us
if that's what happened.*

[01:53] Sasaki

I do appreciate your understanding, sir.

[01:55] Sasaki

By the way, Chief,

[01:56] Sasaki

I've received an application request from
an unregistered psychic other than the boy...

[02:03] Akutsu

And what kind of psychic are they?

[02:05] Sasaki

Well, her name is Futari Shizuka...

[03:40] sign

EP 6 Interview and Wine and Dine

[03:42] Sasaki

He's agreed to interview you.

[03:44] Shizuka

Why, I'm so very grateful!

[03:47] Sasaki

May I ask you something?

[03:48] Shizuka

What is it?

[03:50] Sasaki

Assuming you get hired by the Bureau,

[03:53] Sasaki

the chief will likely have whatever residence
or business you give as your address

[03:57] Sasaki

bugged with a surveillance camera.

[04:00] Sasaki

You should pick a random time
to find and dismantle it.

[04:04] Sasaki

I'm sure it's against the rules
to tell you this,

[04:08] Sasaki

but you'll likely be treated as
a potential spy for some time,

[04:15] Sasaki

so I wanted to tell you while I could.

[04:18] Hoshizaki

Is that all true?

[04:22] Sasaki

Good morning, Hoshizaki-san.

[04:25] Sasaki

E-Er... what exactly do
you mean by "all that"?

[04:28] Sasaki

If she overheard the part about my powers,

[04:31] Sasaki

things could get a bit awkward...

[04:33] Hoshizaki

Does the chief really install surveillance
cameras in agents' homes?

[04:39] Hoshizaki

Tell me, Sasaki!

[04:41] Hoshizaki

It wasn't an exception he made for you?

[04:45] Hoshizaki

He really does that to all his agents?

[04:48] Sasaki

He said everyone gets
the same treatment, so...

[04:53] Sasaki

Hoshizaki-san, I'm sure he
has no underhanded motives.

[04:58] Hoshizaki

We've recovered our target.

[05:01] Hoshizaki

Let's return to the Bureau.

[05:03] Sasaki

Right...

[05:04] sign

Front Desk

[05:04] sign

Store on 1F

[05:04] Hoshizaki

And what exactly are you doing
with Futari Shizuka, anyway?

[05:08] sign

Store on 1F

[05:08] Shizuka

Why, I resent your tone.

[05:11] Sasaki

Um, if I may...

[05:12] Sasaki

There's somewhere I'd like to stop by first.

[05:15] sign

Plum Jam

[05:17] sign

Plum Jam

[05:20] Shizuka

What do we have here? You're a lover of jam?

[05:23] Shizuka

What fine tastes you have.

[05:25] Sasaki

Oh, no. I just heard using pickled plums makes meat more tender.

[05:30] Sasaki

I don't particularly enjoy sour flavors, so I thought this might work instead.

[05:36] Shizuka

It appears you understand very little about plums.

[05:45] Hoshizaki

You two seem close.

[05:47] Sasaki

Huh?

[05:48] Hoshizaki

You and Futari Shizuka.

[05:50] Sasaki

I wouldn't say we're close, exactly...

[05:52] Hoshizaki

Then what's that all about?

[05:54] Sasaki

Oh, this?

[05:56] Sasaki

She said they were "true pickled plums."

[06:00] Sasaki

She's sharing from a homemade stash.

They've been pickling for years, she says.

[06:05] Hoshizaki

Heaven's sake...

[06:06] Hoshizaki

Do you realize how dangerous that woman is?

[06:10] Hoshizaki

Futari Shizuka's an A-rank psychic.

[06:14] Hoshizaki

Her psychic power is energy drain, the ability to sap life force via touch.

[06:19] Hoshizaki

And not only does her touch drain, it provides her incredible regenerative power.

[06:23] Sasaki

I see.

[06:25] Sasaki

That explains things.

[06:26] Hoshizaki

Moreover, despite how she looks,

[06:28] Hoshizaki

they say her real age is in the triple digits.

[06:33] Sasaki

Then do you think these pickled plums are...

[06:38] Akutsu

So, you two are finally back.

[06:40] Akutsu

The boy in question has been transferred to the care of the relevant department.

[06:44] Sasaki

Oh, has he?

[06:46] Hoshizaki

Chief, I heard something I want to confirm with you.

[06:48] Hoshizaki

Do you really put surveillance cameras in agents' homes?

[06:53] Akutsu

What if we do?

[06:55] Hoshizaki

Do you honestly think that's acceptable?!

[06:58] Akutsu

I have the authority to do so.

[07:00] Akutsu

I don't leak the footage, obviously.

[07:04] Hoshizaki

That's not the issue here!

[07:06] Hoshizaki

It's sexual harassment!

[07:08] Akutsu

You can rest easy on that account.

[07:10] Akutsu

I'm gay. I have no interest in women.

[07:17] Sasaki

Chief, I think you're about to give some other people the wrong impression...

[07:21] Sasaki

I'm the one who told her about this.

[07:24] Akutsu

You have no reason to worry either.

[07:26] Akutsu

You're not my type at all.

[07:29] Akutsu

Besides, I'm not the kind of fool who would date within the Bureau.

[07:33] Hoshizaki

It's still no excuse to use cameras!

[07:35] Akutsu

The surveillance cameras I've installed
have caught no shortage of spies.

[07:41] Akutsu

Knowing that, would you still
sing the same tune?

[07:45] Hoshizaki

At any rate... could you please
remove my camera immediately?

[07:50] Akutsu

Very well. I'll see to it at once.

[07:53] Akutsu

By the way, what might that be?

[07:56] Sasaki

These? They're pickled plums.

[08:00] Sasaki

Oh, do you like pickled plums?

[08:03] Akutsu

I'm quite discerning about them, in fact.

[08:06] Sasaki

Would you like to try one?

[08:08] Akutsu

You're sure?

[08:09] Sasaki

Yes.

[08:10] Akutsu

In that case...

[08:12] Akutsu

Well, that looks quite good.

[08:22] Sasaki

*That's... I've never seen that
expression on Chief Akutsu's face!*

[08:28] Akutsu

This is certainly one of the finest
pickled plums I've ever tasted.

[08:33] Hoshizaki

You mean... they're good?

[08:36] Akutsu

You haven't had one yet?

[08:38] Sasaki

No. I like pickled plums well enough,
but I have a hard time with sour things.

[08:43] Sasaki

*Pickled plum ochazuke to close out
a night of drinking is great, though.*

[08:48] Akutsu

Then it's on you, Hoshizaki-kun.

[08:51] Akutsu

It's rare you encounter plums of this level.

[08:54] Akutsu

I can tell these were pickled

[08:56] Akutsu

by someone with a deep love of food
and refined sensibilities.

[09:05] Sasaki

A-Are you all right?

[09:09] Akutsu

Now, Sasaki-kun,

[09:11] Akutsu

about scheduling the interview in question...

[09:13] Hoshizaki

What interview?

[09:15] Sasaki

*She's enduring the sourness
through force of will!*

[09:18] Akutsu

Futari Shizuka-kun seems to have
asked Sasaki-kun to arrange one.

[09:22] Akutsu

I'm sorry, Hoshizaki-kun,
but the interview *will* go through.

[09:32] Sasaki

Today was even more exhausting than usual.

[09:35] Shizuka

You were out late.

[09:37] Shizuka

Working overtime?

[09:42] Sasaki

G-Good evening.

[09:46] Shizuka

Would you consider letting me
lodge with you this evening?

[09:51] Sasaki

What?

[09:52] Sasaki

Um, er... why?

[09:55] Shizuka

A listening device and thermal camera.

[09:58] Sasaki

What about them?

[10:01] Shizuka

I was spying on your place and saw
something like a bird just talking away.

[10:08] Sasaki

The "thermal" part is likely a bluff.

[10:11] Sasaki

*She probably installed
a regular camera just like my boss!*

[10:14] Shizuka

A bird, gazing at the computer
screen and murmuring to itself...

[10:18] Shizuka

Isn't that a curious thing?

[10:20] Shizuka

Emissaries from the fairy world

[10:23] Shizuka

sometimes possess the bodies
of beasts to visit ours.

[10:28] Sasaki

Um... what on Earth are you talking about?

[10:31] Shizuka

I could share this memory card
with your superiors...

[10:38] Shizuka

I'm just joking, of course.

[10:40] Shizuka

Still, you're quite lax with your
personal security, aren't you?

[10:46] Shizuka

The psychics of this nation do not
look kindly on magical girls.

[10:51] Shizuka

You may feel safe, having
acquired your status as an agent,

[10:54] Shizuka

but you really should take better care.

[10:58] Sasaki

I see.

[10:59] Sasaki

*She actually believed that
"magical man" stuff I made up?*

[11:05] Sasaki

Futari Shizuka-san,
what exactly do you want from me?

[11:09] Shizuka

My former organization is after me.

[11:13] Sasaki

In other words, you want to join forces?

[11:15] Sasaki

I think I understand your situation,

[11:18] Sasaki

but helping you will require me
to take on extra risk.

[11:23] Shizuka

I'm wealthier than I might appear.

[11:26] Shizuka

Perhaps we could strike a monetary deal?

[11:30] Sasaki

A very appealing proposal!

[11:32] Sasaki

*Spending my income on supplies for the other
world has left me scraping by in this one!*

[11:34] sign

Sugar

[11:38] Sasaki

I wouldn't say no, for the right price.

[11:42] Shizuka

Is that so?

[11:43] Sasaki

But it's not entirely up to me to decide.

[11:47] Sasaki

Will you give me time to discuss it?

[11:49] Sasaki

Let's speak again tomorrow.

[11:51] Shizuka

But can't I stay the night?

[11:53] Shizuka

I'm in truly dire straits, you know!

[11:57] Shizuka

Just how uncooperative are you?

[11:59] Sasaki

Before I work with Futari Shizuka in earnest,

[12:01] Sasaki

I need to get my story straight with Peeps.

[12:05] Sasaki

*And I need to do another check for
surveillance cameras in my apartment!*

[12:13] Peeps

My name is Piercarlo.

[12:15] Peeps

I'm told you wish to take shelter here.

[12:18] Peeps

How much are you offering in recompense?

[12:21] Shizuka

You're quite receptive to the idea, I see.

[12:25] Sasaki

Yes.

[12:26] Sasaki

After we spoke, I told Peeps what had happened, and we discussed what to do next.

[12:32] Sasaki

He had several qualms with the situation,

[12:34] Sasaki

but in the end, his hopes of eating chateaubriand once a month won out.

[12:43] Peeps

There is merely one thing I must confirm.

[12:46] Shizuka

What is it?

[12:47] Peeps

Would you object to non-monetary forms of payment?

[12:50] Sasaki

Peeps?

[12:52] Peeps

The way you've built your wealth

[12:54] Peeps

suggests you have go-betweens who will buy things of great value.

[13:00] Peeps

We lack such connections at the moment.

[13:04] Peeps

So, as payment for housing you,

[13:06] Peeps

would you share some of those resources with us?

[13:09] Shizuka

I have no objection,

[13:11] Shizuka

but what does your partner think?

[13:14] Peeps

Do you agree?

[13:16] Sasaki

I certainly share Peeps's interest on that front.

[13:20] Sasaki

But I'd like to avoid doing anything that might bring on the wrath of my employers.

[13:25] Shizuka

I see.

[13:26] Shizuka

May I assume you have something to sell?

[13:30] Shizuka

Something you've brought from the fairy world, no less?

[13:34] Peeps

Indeed, we do.

[13:37] Shizuka

What is it you intend to sell?

[13:39] Peeps

Precious metals, for the time being.

[13:42] Sasaki

We've struggled with converting our other-world earnings into Japanese yen.

[13:47] Sasaki

I'd be great if her go-betweens could solve that problem for us...

[13:52] Shizuka

Are these minerals that exist in this world as well?

[13:56] Peeps

Hmm? Why?

[13:59] Shizuka

Bringing the wrong thing over could potentially have grave consequences.

[14:04] Shizuka

Although, that would be intriguing in its own right...

[14:08] Shizuka

Either way, I can't speak to an item's value until I see it with my own eyes.

[14:13] Peeps

We'll have it ready soon.

[14:15] Shizuka

I simply can't wait to see!

[14:18] Shizuka

What a thrill!
I feel like a young girl again.

[14:20] Sasaki

Futari Shizuka-san, it's about time.

[14:23] Shizuka

Oh, of course.

[14:26] Sasaki

It's good to see you, sir.

[14:27] Akutsu

Good to see you, Sasaki-kun.

[14:30] Sasaki

This is Futari Shizuka-san.

[14:32] Shizuka

I'm most grateful you've taken time out of your busy day to speak with me.

[14:38] Akutsu

Your desire to join the Bureau is genuine?

[14:42] Shizuka

Yes, quite so.

[14:43] Akutsu

Can you offer any evidence of that?

[14:46] Akutsu

*You're a high-ranking official
of an enemy organization.*

[14:50] Akutsu

*Without a token of good faith,
I'm afraid I can't accept your request.*

[14:55] Shizuka

Your reaction is only natural.

[14:58] Akutsu

Even so, you are a talented psychic.

[15:02] Shizuka

I dearly hope you consider it.

[15:05] Akutsu

We can't take you on as
a full employee at this time.

[15:08] Akutsu

But I'd be willing to try you
out on a contract basis.

[15:14] Shizuka

Ah, I see.

[15:15] Shizuka

I'd be happy to help your operation
under that arrangement.

[15:22] Akutsu

Very well.

[15:23] Shizuka

But where precisely do I stand personally?

[15:27] Shizuka

If I may work under the Bureau's aegis,
I don't mind it being mere contract labor...

[15:33] Shizuka

But I would hate to not have
any proof of affiliation.

[15:38] Akutsu

*Regarding that, I intend to leave
you under Sasaki-kun's supervision.*

[15:45] Sasaki

Please hold on, Chief!

[15:48] Sasaki

Have you forgotten that I only
recently joined the Bureau myself?

[15:52] Akutsu

I haven't forgotten.

[15:54] Akutsu

*But it's my personal policy
to promote skilled agents,*

[15:57] Akutsu

regardless of their tenure with us.

[16:01] Sasaki

*And here I was excited
for the chief's reaction*

[16:03] Sasaki

when I dropped Futari Shizuka into his lap...

[16:06] Sasaki

I barely have any authority.

[16:09] Sasaki

*I would struggle to respond promptly
if anything were to go wrong.*

[16:12] Akutsu

*In that case, I'll see that you're given
the same authority as Hoshizaki-kun.*

[16:18] Sasaki

What?

[16:19] Akutsu

As I'm sure you know,

[16:21] Akutsu

*our hierarchy doesn't work like that
of the other central agencies.*

[16:24] Akutsu

I have full discretion with our employees.

[16:27] Akutsu

You should be happy, Sasaki-kun.

[16:30] Akutsu

*Two promotions in your first few weeks
is unprecedented in our agency.*

[16:37] Akutsu

This concludes the interview.

[16:39] Akutsu

I leave the rest to you, Sasaki-kun.

[16:42] sign

Mizumura

[16:47] Shizuka

*Day drinking on the taxpayer's dime
is a truly exquisite experience!*

[16:51] Sasaki

Yes, I suppose.

[16:53] Shizuka

By the way, what became of my pickled plums?

[16:57] Sasaki

Oh, those...

[17:02] Shizuka

Have you tried cooking meat with them yet?

[17:05] Sasaki

Oh, er, not yet.

[17:08] Shizuka

You haven't tasted them at all, then?

[17:10] Sasaki

Well, I shared them with my coworkers.

[17:15] Shizuka

I'm sure they all enjoyed the
taste of true pickled plums.

[17:19] Sasaki

It's hard to say if they
enjoyed them or not,

[17:23] Sasaki

but I certainly saw some novel expressions.

[17:26] Shizuka

Novel expressions?

[17:27] Sasaki

Yes.

[17:29] Sasaki

As if they'd lowered their guard, I suppose.

[17:32] Sasaki

I'm glad you gave me these pickled plums.

[17:35] Shizuka

I believe I understand
why your superiors trust you.

[17:40] Shizuka

You are charmingly honest.

[17:44] Sasaki

No, the boss just believes
in rewarding performance.

[17:47] Sasaki

You played a large part in
earning his favor, I'm sure.

[17:50] Shizuka

I see. Your fate is linked to mine, then.

[17:54] Sasaki

Even if you stumble,
I'll do my best to compensate.

[18:00] Shizuka

Oh? Putting on airs to my face?

[18:03] Sasaki

I'd be uneasy if I didn't say
at least that much.

[18:06] Sasaki

And even if it is contract work,
you still got hired.

[18:10] Sasaki

Please do your best to recruit
your old allies.

[18:13] Shizuka

Personally, I'd love to spread juicy rumors

[18:17] Shizuka

that I've begun an affair with an agent.

[18:20] Sasaki

Huh?

[18:21] Sasaki

That could end up blowing back on me...

[18:24] Sasaki

Affairs aside,

[18:27] Sasaki

*given that I'm asking her to fence
my assets from the other world,*

[18:31] Sasaki

*instead of just earning her trust,
I should probably offer her my aid too.*

[18:37] Sasaki

Are you familiar with the
magical girls' Magical Field?

[18:41] Shizuka

The mysterious technique that
lets them travel anywhere instantly?

[18:45] Sasaki

If anything happens,
I'll come to help you right away.

[18:49] Shizuka

Really?

[18:50] Sasaki

Yes. You have my word.

[18:54] Hoshizaki

I've been looking all over for you, Sasaki.

[18:57] Sasaki

Hoshizaki-san?

[18:58] Hoshizaki

I hear you got put in charge
of Futari Shizuka.

[19:02] Hoshizaki

Even if that's the case,
what in the world are you up to?

[19:06] Sasaki

Chief's orders...

[19:08] Hoshizaki

I'm sure he didn't think you'd actually
take your subordinate out drinking!

[19:13] Sasaki

Huh?

[19:14] Sasaki

Was he kidding about that?

[19:17] Shizuka

Well, don't just stand there.

[19:19] Shizuka

We're a drink ahead of you.

[19:21] Shizuka

You're welcome to place an order of your own.

[19:25] Sasaki

Um, Hoshizaki-san,

[19:27] Sasaki

if you haven't eaten yet, why not join us?

[19:35] Hoshizaki

Very well.

[19:43] Hoshizaki

Sasaki, I need to speak with you.

[19:45] Sasaki

What is it?

[19:47] Hoshizaki

Um...

[19:50] Sasaki

Actually, there's something

I need to ask you, too.

[19:54] Hoshizaki

What is it?

[19:56] Sasaki

I heard that your psychic power
is manipulating liquids.

[19:59] Sasaki

Does that include human bodily fluids?

[20:04] Hoshizaki

Well, if I touch them after they've left
the body, I can control them.

[20:11] Sasaki

So you can't do that
if they're still under the skin?

[20:14] Hoshizaki

I've tried in the past, but it's never worked.

[20:19] Sasaki

*If she could manage it, it would be
an excellent check against Futari Shizuka.*

[20:25] Sasaki

It was an idea I had while considering

my continued association

[20:28] Sasaki

with our dangerous contractor.

[20:31] Hoshizaki

Hey, Sasaki?

[20:32] Sasaki

What is it?

[20:34] Hoshizaki

Yesterday was so chaotic,
I never got to thank you.

[20:38] Sasaki

You don't need to thank me.

[20:40] Sasaki

It was just a series of coincidences.

[20:43] Hoshizaki

Even if it was a coincidence,
you still saved me.

[20:47] Hoshizaki

Because you covered for me,
I get to keep doing my job.

[20:56] Hoshizaki

A thank-you.

[21:00] Sasaki

A rolled omelet?

[21:02] Hoshizaki

You said you like pickled plums,
but not their sourness, right?

[21:06] Hoshizaki

I heard from a friend

[21:07] Hoshizaki

that if you seal them in egg, you can enjoy
their flavor with less intensity.

[21:11] Sasaki

So you made this yourself?!

[21:14] Hoshizaki

Keep it down, will you?!

[21:15] Sasaki

S-Sorry.

[21:17] Hoshizaki

Well... you can eat them when
you get home, if you'd rather.

[21:25] Hoshizaki

Hey! Why are *you* eating them?!

[21:29] Shizuka

His fate is linked to mine, after all.

[21:32] Shizuka

I'm testing it for poison.

[21:33] Hoshizaki

It's clearly not poisoned!

[21:35] Sasaki

Hey, these are great.

[21:38] Hoshizaki

Oh? Really?

[21:40] Sasaki

The addition of mayonnaise
might bring out the flavor...

[21:44] Hoshizaki

Hey!

[21:45] Shizuka

Yes?

[21:46] Hoshizaki

How is she someone with "a deep love
of food and refined sensibilities"?

[21:52] Shizuka

What are you talking about?

[21:54] Shizuka

Could it be you're jealous
of our close relationship?

[21:59] Shizuka

Say "ah"!

[22:03] Hoshizaki

Um, of... of course not...

Revision #1

Created 2025-01-18 23:15:54 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:15:54 UTC by whimsee